

Документ подписан простой электронной подписью

Информация о владельце:

ФИО: Шебзухова Татьяна Александровна

Должность: Директор Пятигорского института (филиал) Северо-Кавказского федерального университета

Дата подписания: 22.05.2024 11:05:52

Уникальный программный ключ

d74ce93cd40e1c275f70c3f58486462a1a8e99b

Аннотация к рабочей программе дисциплины

Наименование дисциплины (модуля)	Практический курс устного последовательного перевода (с иностранного языка на русский)
Краткое содержание	Тема 1. Теория перевода как наука Основные понятия теории перевода. Предмет, задачи и методы исследования теории перевода. Перевод как вид языкового посредничества. Аспекты переводоведения. Тема 2. Виды перевода. Письменный и устный перевод. Устный перевод: его уровни и особенности. Письменный перевод, его разновидности. Особенности перевода научно-технической литературы. Тема 3. Прагматика перевода Понятие прагматического потенциала текста. Воспроизведение прагматического потенциала оригинала при переводе. Зависимость перевода от прагматической направленности оригинала. Прагматические функции социолингвистических факторов. Передача в переводе коммуникативного эффекта оригинала. Прагматическая адаптация текста. Тема 4. Эквивалентность перевода Межъязыковая эквивалентность. Многоуровневые теории эквивалентности. Теория эквивалентности В.Н.Комиссарова. Концепции эквивалентности Л.К.Латышева. Сущность концепции динамической эквивалентности. Виды эквивалентности. Тема 5. Переводческие соответствия Понятие переводческого соответствия. Переводческие соответствия в системе языковой иерархии. Типы переводческих соответствий. Понятие и виды контекста. Окациональные соответствия, их виды и способы перевода. Безэквивалентные соответствия и способы их перевода. Фразеологические соответствия и их перевод. Безэквивалентные грамматические соответствия и их перевод. Тема 6. Способы описания процесса перевода Понятие модели перевода. Ситуативная модель перевода. Трансформационно-семантическая модель перевода. Психолингвистическая модель перевода. Универсальная модель «скопос» и неогерменевтическая модель перевода (для самостоятельного изучения). Тема 7. Универсальная переводческая скоропись Переводческая запись. Смысловые элементы речи. Тема 8. Мнемотехника Оперативная память. Блоки прецизионной информации. Тема 9. Стадия подготовки к переводу Глоссарий. Частотные словосочетания по теме. Тема 10. Передача прецизионной информации в процессе перевода Позиционно-номинативная информация. Номината. Позицината.
Результаты освоения дисциплины (модуля)	Оперирует понятиями инклюзивной компетентности; применяет базовые дефектологические знания при общении с лицами с ограниченными возможностями. Осуществляет устный последовательный перевод с применением переводческой скорописи и использованием технических средств при осуществлении перевода.
Трудоемкость, з.е.	5
Формы отчетности	Экзамен

Перечень основной и дополнительной литературы, необходимой для освоения дисциплины	
Основная литература	1. Ласкина, Е. Е. Практический курс устного последовательного перевода на международных конференциях : учебное пособие / Е. Е. Ласкина, М. Ю. Семенова. - Ростов-на-Дону : Донской государственный технический университет, 2018. - 107 с. - ISBN 978-5-7890-1632-9. - Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. - URL: https://www.iprbookshop.ru/118085.html (дата обращения: 02.05.2023). - Режим доступа: для авторизир. пользователей. - DOI: https://doi.org/10.23682/118085 2. Елагина, Ю. С. Практикум по устному переводу : учебное пособие / Ю. С. Елагина. - Оренбург : Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2017. - 107 с. - ISBN 978-5-7410-1648-0. - Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. - URL: https://www.iprbookshop.ru/71313.html (дата обращения: 02.05.2023). - Режим доступа: для авторизир. пользователей
Дополнительная литература	1. Заюкова, Е. В. Устный перевод (английский язык) : учебное пособие / Е. В. Заюкова, К. С. Смотряева. - Барнаул : Алтайский государственный педагогический университет, 2019. - 132 с. - ISBN 978-5-88210-934-8. - Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. - URL: https://www.iprbookshop.ru/102877.html (дата обращения: 02.05.2023). - Режим доступа: для авторизир. пользователей 2. Семина, О. Ю. Теоретические и прикладные аспекты перевода : учебное пособие / О. Ю. Семина, Ю. С. Ленартович. - Тула : ТулГУ, 2022. - 257 с. - ISBN 978-5-7679-5058-4. - Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. - URL: https://e.lanbook.com/book/291989 (дата обращения: 02.05.2023). - Режим доступа: для авториз. пользователей. 2. Безрукова, Н. Н. Основы устного перевода (английский язык) : учебное пособие / Н. Н. Безрукова, Е. В. Заюкова. - Барнаул : Алтайский государственный педагогический университет, 2021. - 122 с. - ISBN 978-5-88210-984-3. - Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. - URL: https://www.iprbookshop.ru/108869.html (дата обращения: 02.05.2023). - Режим доступа: для авторизир. пользователей